

**Английский язык с Г. Уэллсом**

**Человек-невидимка**

Роман адаптировал **Андрей Еремин**

*Метод чтения Ильи Франка*

**The Invisible Man** (Человек-невидимка: «невидимый человек»)

**A Grotesque Romance by H. G. Wells** (гротескный роман, /написанный/ Г.  
Дж. Уэллсом)

**Chapter 1** (глава первая)

**The Strange Man's Arrival** (прибытие незнакомца; *to arrive* — *прибывать, приезжать*)

The stranger came early in February (незнакомец прибыл в начале февраля; *to come* — *приходить, прибывать, приезжать*; *early* — *рано, в начале*), one wintry day (в один холодный день; *wintry* — *зимний; холодный*), through a biting wind and a driving snow (/пройдя/ через пронизывающий ветер и метель; *to come through* — *проходить, проезжать через что-либо*; *to bite* — *кусать/ся/, жалить; щипать /о морозе/*; *driving* — *движущий; сильный, неустовый*; *snow* — *снег*), the last snowfall of the year (последний снегопад в этом году), over the down (/спустившись/ с холма; *to come over* — *переходить, переезжать*; *down* — *возвышение, холм*), walking from Bramblehurst railway station (идя = он шел от железнодорожной станции Брэмблхерст; *to walk* — *идти, ходить /нешком/*; *railway* — *железная дорога*; *rail* — *перила, ограда; рельс*; *way* — *путь; дорога*), and carrying a little black portmanteau (неся небольшую черную сумку; *to carry* — */пере/носить, /пере/возить*; *portmanteau* — *чемодан, дорожная сумка*) in his thickly gloved hand (в руке, одетой в толстую перчатку; *to glove* — *надевать перчатку*; *glove* — *перчатка*). He was wrapped up from head to foot (он был закутан с головы до ног; *foot* — *ступня*), and the brim of his soft felt hat (и поля его мягкой фетровой шляпы; *brim* — *край; поля /шляпы/*) hid every inch of his face but the shiny tip of his nose (скрывали каждый дюйм его лица = все его лицо, кроме блестящего кончика носа; *to hide* — *прятать/ся/, скрывать/ся/*; *to shine* — *светить/ся/, блестеть*); the snow had piled itself against his shoulders and chest (снег напал на его плечи и грудь; *to pile* — *складывать, сваливать в кучу; наваливать*; *against* — *прямо напротив; опираясь на, в контакте с чем-либо*), and added a white crest to the burden he carried (и добавил белый гребень к ноше, /которую/ он нес = образовал белый холмик на его сумке; *to add* — *прибавлять, присоединять*; *crest* — *гребешок, хохолок /у птицы/; гребень /волны, горы, крепостной стены и т.п./*). He staggered into the “Coach and Horses” more dead than alive (он вошел, шатаясь, в /трактир/ «Карета и кони», ужасно усталый: «больше мертвый, чем живой»; *coach* — *коляска, карета, экипаж*), and flung his portmanteau down (и бросил свою дорожную сумку на

пол; *to fling* — кидать/ся/, бросать/ся/; *to fling down* — бросить /на пол, на землю и т.д./).

“A fire (огня),” he cried (крикнул он; *to cry*), “in the name of human charity (во имя человеколюбия; *human* — человеческий; свойственный человеку; *charity* — милосердие; благотворительность; любовь к ближнему)! A room and a fire (комнату и огня)!”

He stamped and shook the snow from off himself in the bar (он топнул и стряхнул с себя снег в баре; *to shake off* — стряхивать /пыль и т.д./; *bar* — прилавок, стойка; бар), and followed Mrs. Hall into her guest parlour to strike his bargain (последовал за миссис Холл в приемную, чтобы договориться /об условиях/; *guest* — гость; постоялец; *parlour* — гостиная; приемная /в гостинице и т.п./; *to strike a bargain* — заключить сделку; прийти к соглашению). And with that much introduction (с таким представлением = договорившись вместо представления, не назвав своего имени; *that much* — столько, так много; *introduction* — введение; представление, знакомство), that and a couple of sovereigns flung upon the table (и кинув пару sovereignов на стол; *to fling*), he took up his quarters in the inn (он поселился в трактире; *to take up quarters*; *inn* — гостиница, постоялый двор; трактир /гостиница с рестораном/).

portmanteau [pɔ:t`mæntəu], gloved [glɒvd], wrapped [ræpt], guest [gest],  
couple [kʌpl], sovereign [ˈsɔvrɪn]

The stranger came early in February, one wintry day, through a biting wind and a driving snow, the last snowfall of the year, over the down, walking from Bramblehurst railway station, and carrying a little black portmanteau in his thickly gloved hand. He was wrapped up from head to foot, and the brim of his soft felt hat

hid every inch of his face but the shiny tip of his nose; the snow had piled itself against his shoulders and chest, and added a white crest to the burden he carried. He staggered into the “Coach and Horses” more dead than alive, and flung his portmanteau down.

“A fire,” he cried, “in the name of human charity! A room and a fire!”

He stamped and shook the snow from off himself in the bar, and followed Mrs. Hall into her guest parlour to strike his bargain. And with that much introduction, that and a couple of sovereigns flung upon the table, he took up his quarters in the inn.

Mrs. Hall lit the fire and left him there (миссис Холл затопила камин и оставила его /гостя/; *to light the fire* — затопить печку; развести огонь; *to leave* — покидать, оставлять) while she went to prepare him a meal with her own hands (и пошла приготовить ему еду = поесть своими собственными руками; *while* — пока, в то время как; *to go*). A guest to stop at Iping in the wintertime was an unheard-of piece of luck (чтобы постоялец остановился в Айпинге зимой — /это/ было неслыханной удачей; *to hear* — слышать; *piece of luck* — успех, удача; *piece* — кусок, часть; отдельный предмет: *piece of art* — художественное произведение; *piece of poetry* — стихотворение и т.д.; *luck* — счастливый случай, удача, успех; *to stop at an inn* — останавливаться в гостинице; *wintertime* — зима, зимний сезон), let alone a guest who was no “haggler” (тем более постоялец, который не торгуется; *let alone* — не говоря уж о, не считая; *to haggle* — пререкаться, спорить /по мелочам/; торговаться по поводу цен или условий), and she was resolved to show herself worthy of her good fortune (и она решила показать себя достойной счастливого случая; *worthy* — достойный, заслуживающий; подобающий; *good fortune* — счастье, удача).

As soon as the bacon was well under way (как только бекон поставили жариться; *to be under way* — выполняться, происходить в настоящее время; на /полном/ ходу; *well* — хорошо, как следует), and Millie, her lymphatic aid (а Милли, ее флегматичная/вялая помощница; *aid* — помощь, поддержка; помощник), had been brisked up a bit by a few deftly chosen expressions of contempt (была немного потороплена несколькими искусно подобранными выражениями презрения; *to brisk up* — оживлять/ся/; *deftly* — ловко, искусно, умело; проворно; *to choose* — выбирать, предпочитать; *to choose-chose-chosen*; *contempt* — презрение; неуважение, оскорбление /органов власти/), she carried the cloth, plates, and glasses into the parlour (миссис Холл отнесла скатерть, тарелки и стаканы в гостиную; *cloth* — ткань, материя; скатерть; *plate* — тарелка, блюдо; металлическая посуда) and began to lay them with the utmost *éclat* (и начала сервировать стол с особым шиком; *to begin*; *to lay* — класть; *to lay the table* — накрывать на стол; *utmost* — крайний, величайший; *éclat* — выставление напоказ; блеск /фр./). Although the fire was burning up briskly (хотя огонь горел ярко; *briskly* — энергично, оживленно), she was surprised to see that her visitor still wore his hat and coat (она была удивлена увидеть = она с удивлением отметила, что ее гость по-прежнему в шляпе и пальто; *visitor* — гость, посетитель; приезжий; *to wear* — носить /одежду, прическу/), standing with his back to her (стоит спиной к ней) and staring out of the window at the falling snow in the yard (и пристально смотрит в окно на падающий во дворе снег; *to stare* — пристально глядеть, всматриваться; глазеть). His gloved hands were clasped behind him (его руки в перчатках были заложены за спину: «позади него»; *to clasp* — застегивать; сжимать, сдавливать; обнимать), and he seemed to be lost in thought (и он, казалось, глубоко задумался; *to be lost in thought* — быть погруженным в размышления; *to be lost* — пропасть, затеряться; *to lose*; *thought* — мысль; /раз/мышление). She noticed that the melting snow (она заметила, что тающий снег) that still sprinkled his shoulders dripped upon her carpet (который все еще

лежал на его плечах, капает на ковер; *to sprinkle* — брызгать, опрыскивать; посыпать, усеивать).

resolved [rɪ`zɒlvd], fortune [`fɔ:tʃ(ə)n], parlour [`pɑ:lə], carpet [`kɑ:pɪt]

Mrs. Hall lit the fire and left him there while she went to prepare him a meal with her own hands. A guest to stop at Iping in the wintertime was an unheard-of piece of luck, let alone a guest who was no “haggler”, and she was resolved to show herself worthy of her good fortune.

As soon as the bacon was well under way, and Millie, her lymphatic aid, had been brisked up a bit by a few deftly chosen expressions of contempt, she carried the cloth, plates, and glasses into the parlour and began to lay them with the utmost *éclat*. Although the fire was burning up briskly, she was surprised to see that her visitor still wore his hat and coat, standing with his back to her and staring out of the window at the falling snow in the yard. His gloved hands were clasped behind him, and he seemed to be lost in thought. She noticed that the melting snow that still sprinkled his shoulders dripped upon her carpet.

“Can I take your hat and coat, sir (можно взять ваши шляпу и пальто, сэръ)?” she said (сказала она), “and give them a good dry in the kitchen (и хорошенько просушить их на кухне; *to dry* — сушить/ся)?”

“No (нет),” he said without turning (сказал он, не оборачиваясь; *without* — без; без того, чтобы; *to turn* — поворачивать/ся/, вращать/ся/).

She was not sure she had heard him (она не была уверена, что услышала его = ей показалось, она ослышалась), and was about to repeat her question (и /уже/

собиралась повторить свой вопрос; *to be about to do something* — *собираться сделать что-либо*).

He turned his head (он повернул голову) and looked at her over his shoulder (и посмотрел на нее через плечо).

“I prefer to keep them on (я предпочитаю не снимать их; *to keep on* — *продолжать /делать что-либо/; не снимать, оставлять*),” he said with emphasis (сказал он категорично; *emphasis* — *выразительность, сила, ударение; акцент /на чем-либо/*), and she noticed that he wore big blue spectacles with sidelights (и миссис Холл заметила, что на нем большие синие очки с боковыми стеклами; *to wear; sidelights* — *боковой свет, боковое освещение; боковое стекло*), and had a bush side-whisker over his coat-collar (и что у него густые бакенбарды над воротником пальто) that completely hid his cheeks and face (которые полностью скрывают его щеки и лицо; *to hide; completely* — *полностью, целиком, совсем*).

sure [ʃuə], question [ˈkwɛstʃ(ə)n], emphasis [ˈɛmfəʃɪs]

“Can I take your hat and coat, sir?” she said, “and give them a good dry in the kitchen?”

“No,” he said without turning.

She was not sure she had heard him, and was about to repeat her question.

He turned his head and looked at her over his shoulder.

“I prefer to keep them on,” he said with emphasis, and she noticed that he wore big blue spectacles with sidelights, and had a bush side-whisker over his coat-collar that completely hid his cheeks and face.

“Very well, sir (хорошо, сэр),” she said. “As you like (как вам будет угодно; *to like* — нравиться, любить; хотеть). In a bit the room will be warmer (скоро комната станет теплее/прогреется; *a bit* — немного, чуть-чуть).”

He made no answer (он не ответил; *to make an answer*), and had turned his face away from her again (и снова отвернул лицо от нее = отвернулся), and Mrs. Hall, feeling that her conversational advances were ill-timed (миссис Холл, чувствуя, что начала разговор не вовремя; *conversational* — разговорный; разговорчивый; *advance* — успех, прогресс; попытки завязать дружбу; *ill-timed* — несвоевременный, неуместный: *ill-* — плохо-, не-, слабо-; *time* — время), laid the rest of the table things in a quick staccato (торопливо, со стуком расставила остальные столовые принадлежности; *thing* — вещь, предмет; *things* — личные вещи; утварь, принадлежности; *quick* — быстрый, проворный; *staccato* — коротко, отрывисто /муз. термин, обозначающий музыку с отчетливыми промежутками между соседними нотами, что достигается резким, отрывистым ударом по клавишам/) and whisked out of the room (и быстро вышла из комнаты; *to whisk* — смахивать /крошки/; быстро исчезнуть; юркнуть). When she returned he was still standing there (когда она вернулась, он по-прежнему стоял там), like a man of stone (словно каменное изваяние: «словно человек из камня»), his back hunched (со сгорбленной спиной; *to hunch* — горбить/ся/, сутулить/ся/), his collar turned up (поднятым воротником), his dripping hat-brim turned down (мокрые поля шляпы были опущены; *dripping* — капающий, стекающий каплями; мокрый, промокший; *to turn down* — отгибать, загибать вниз), hiding his face and ears completely (полностью скрывая лицо и уши). She put down the eggs and bacon with considerable emphasis (она поставила яичницу с беконом подчеркнуто резко; *considerable* — значительный, важный, большой), and called rather than said to him (и скорее крикнула, чем сказала ему; *rather than* — скорее..., чем...; *to call* — кричать, окликать), “Your lunch is served, sir (ваш завтрак



подан, сэр; *lunch* — обед /обычно около полудня, в течение рабочего дня/, ланч, второй завтрак; *to serve* — служить, обслуживать; подавать на стол).”

answer [ˈɑːnsə], advance [ədˈvɑːns], completely [kəmˈpliːtli]

“Very well, sir,” she said. “As you like. In a bit the room will be warmer.”

He made no answer, and had turned his face away from her again, and Mrs. Hall, feeling that her conversational advances were ill-timed, laid the rest of the table things in a quick staccato and whisked out of the room. When she returned he was still standing there, like a man of stone, his back hunched, his collar turned up, his dripping hat-brim turned down, hiding his face and ears completely. She put down the eggs and bacon with considerable emphasis, and called rather than said to him, “Your lunch is served, sir.”

“Thank you (благодарю вас/спасибо),” he said at the same time (сказал он в тот же момент; *at the same time* — в то же /самое/ время; тут же), and did not stir until she was closing the door (и не двигался, пока она не закрыла /за собой/ дверь; *to stir* — шевелить/ся/, двигать/ся/). Then he swung round (тогда он резко повернулся; *to swing round*) and approached the table with a certain eager quickness (и подошел к столу с некоторой нетерпеливой быстротой = с явным нетерпением; *to approach* — подходить, приближаться; *certain* — определенный, бесспорный; некоторый; *eager* — нетерпеливый; напряженный, энергичный; *quickness*).

As she went behind the bar to the kitchen (когда миссис Холл прошла за стойку на кухню; *to go*) she heard a sound repeated at regular intervals (то услышала

звук, повторяющийся через равные промежутки времени; *to hear*). Chirk, chirk, chirk, it went (звяк, звяк, звяк; *to chirk* — скрипеть /о двери, зубами и т.д./; *to go* — идти; звучать), the sound of a spoon being rapidly whisked round a basin (звук ложки, которой быстро стучали по миске; *to whisk* — взбивать /белки/; *basin* — миска, таз, чашка).

“That girl (/ох, уж/ эта девчонка!)” she said. “There (вот досада)! I clean forgot it (я напрочь забыла про это; *clean* — чистый; совершенно, начисто; *to forget*). It’s her being so long (вот копуша; *long* — длинный, длительный; *to be long about something* — возиться с чем-либо!)” And while she herself finished mixing the mustard (и пока она сама заканчивала мешать горчицу), she gave Millie a few verbal stabs for her excessive slowness (она нанесла Милли несколько словесных уколов = отпустила несколько колкостей в адрес Милли за ее чрезмерную медлительность; *to give; stab* — колотая рана; удар /острым оружием/; *excess* — чрезмерность, неумеренность). She had cooked the ham and eggs (она приготовила яичницу с ветчиной), laid the table, and done everything (накрыла на стол и сделала все), while Millie (help indeed!) had only succeeded in delaying the mustard (в то время как Милли — хороша помощница! — только лишь задержала горчицу = даже не сумела приготовить горчицу; *help* — помощь; помощник, прислуга; *indeed* — действительно, в самом деле; служит для усиления; *only* — только, всего лишь; *to succeed in doing something* — преуспеть в чем-либо, суметь сделать что-либо; *to delay* — откладывать, задерживать; мешкать). And him a new guest and wanting to stay (а он — новый постоялец и хочет остановиться /здесь/)! Then she filled the mustard pot (затем миссис Холл наполнила горчицницу; *pot* — горшок, котелок, банка), and, putting it with a certain stateliness upon a gold and black tea-tray (и, поставив ее с определенной величественностью = не без величественности на черный с золотом чайный поднос; *stately* — величавый, горделивый, полный достоинства; роскошный), carried it into the parlour (понесла в комнату).

interval [ˈɪntəv(ə)l], mustard [ˈmʌstəd], succeeded [səkˈsiːdɪd]

“Thank you,” he said at the same time, and did not stir until she was closing the door. Then he swung round and approached the table with a certain eager quickness.

As she went behind the bar to the kitchen she heard a sound repeated at regular intervals. Chirk, chirk, chirk, it went, the sound of a spoon being rapidly whisked round a basin.

“That girl!” she said. “There! I clean forgot it. It’s her being so long!” And while she herself finished mixing the mustard, she gave Millie a few verbal stabs for her excessive slowness. She had cooked the ham and eggs, laid the table, and done everything, while Millie (help indeed!) had only succeeded in delaying the mustard. And him a new guest and wanting to stay! Then she filled the mustard pot, and, putting it with a certain stateliness upon a gold and black tea-tray, carried it into the parlour.

She rapped and entered promptly (она постучала и сразу вошла; *rap* — *легкий удар, стук*). As she did so her visitor moved quickly (при этом: «когда она сделала так» ее гость сделал быстрое движение; *to move* — */пере/двигать/ся/*), so that she got but a glimpse of a white object disappearing behind the table (и она лишь мельком увидела какой-то белый предмет, скрывшийся за столом; *so that* — *так что; для того, чтобы; to get a glimpse of* — *увидеть мельком что-либо; glimpse* — *проблеск; мелькание; to disappear* — *исчезать, пропадать*). It would seem he was picking something from the floor (казалось, он что-то подбирал с пола; *to pick* — *собирать /плоды/; выбирать, подбирать*). She

rapped down the mustard pot on the table (миссис Холл со стуком поставила горчицу на стол), and then she noticed the overcoat and hat had been taken off (и тут она заметила, что пальто и шляпа сняты; *to take off*) and put over a chair in front of the fire (и положены на стул = лежат на стуле перед огнем = перед камином), and a pair of wet boots threatened rust to her steel fender (а пара мокрых башмаков грозит ржавчиной ее стальной каминной решетке; *to threaten* — *грозить, угрожать; предвещать /беду, опасность/; to rust* — *ржаветь, делать ржавым; rust* — *ржавчина*). She went to these things resolutely (она решительно подошла к этим вещам).

“I suppose I may have them to dry now (думаю, теперь можно взять их и просушить; *to suppose* — */пред/полагать, допускать; думать*),” she said in a voice that brooked no denial (сказала она голосом = тоном, не терпящим возражений; *to brook* — *терпеть, допускать; denial* — *отказ; отрицание*).

“Leave the hat (оставьте шляпу),” said her visitor, in a muffled voice (сказал приезжий приглушенным голосом; *to muffle* — *заглушать, приглушать /звук/; закутывать*), and turning she saw he had raised his head (обернувшись, она увидела, что он поднял голову; *to see*) and was sitting and looking at her (сидит и смотрит на нее).

For a moment she stood gaping at him, too surprised to speak (с минуту миссис Холл стояла, изумленно глядя на него, слишком удивленная, чтобы говорить = лишившись от удивления дара речи; *to gape* — *зевать, широко открывать рот; глазеть, изумляться*).

floor [flɔ:], threatened [ˈθretnd], front [frʌnt], denial [diˈnaɪ(ə)l]

She rapped and entered promptly. As she did so her visitor moved quickly, so that she got but a glimpse of a white object disappearing behind the table. It would

seem he was picking something from the floor. She rapped down the mustard pot on the table, and then she noticed the overcoat and hat had been taken off and put over a chair in front of the fire, and a pair of wet boots threatened rust to her steel fender. She went to these things resolutely.

“I suppose I may have them to dry now,” she said in a voice that brooked no denial.

“Leave the hat,” said her visitor, in a muffled voice, and turning she saw he had raised his head and was sitting and looking at her.

For a moment she stood gaping at him, too surprised to speak.

He held a white cloth (он держал какую-то белую ткань; *to hold; cloth* — ткань; бумажная материя) — it was a serviette he had brought with him (/видимо/, это была салфетка, /которую/ он принес с собой; *to bring*) — over the lower part of his face (у нижней части лица = прикрывал нижнюю часть лица; *over* — над, выше, поверх), so that his mouth and jaws were completely hidden (так что его рот и челюсти = подбородок были полностью скрыты; *to hide*), and that was the reason of his muffled voice (и это являлось причиной его приглушенного голоса). But it was not that which startled Mrs. Hall (но не это поразило миссис Холл; *to startle* — испугать; поразить, сильно удивить). It was the fact that all his forehead above his blue glasses (а тот факт, что весь его лоб выше синих очков; *fact* — обстоятельство; факт, явление) was covered by a white bandage (был обмотан белым бинтом; *to cover* — накрывать, закрывать, покрывать), and that another covered his ears (а другой /бинт/ закрывал уши), leaving not a scrap of his face exposed (не оставляя открытым ни дюйма его лица; *scrap* — клочок, кусочек, лоскуток; *to expose* — выставлять /напоказ, на продажу/; оставлять незащищенным) excepting only his pink, peaked nose (за исключением только розового острого носа;

*peaked* — заостренный, остроконечный, острый). It was bright, pink, and shiny (он был блестящим, розовым и лоснящимся) just as it had been at first (точно таким, каким он был вначале /когда незнакомец пришел/). He wore a dark-brown velvet jacket (он был одет в темно-коричневую бархатную куртку) with a high, black, linen-lined collar turned up about his neck (высокий черный воротник на льняной подкладке был поднят вокруг шеи = так, что закрывал шею; *linen* — *полотно; парусина; /льняное/ белье*). The thick black hair (густые черные волосы; *thick* — *толстый; жирный /о шрифте, почерке и т.п./; густой*), escaping as it could below and between the cross bandages (выбиваясь из-под перекрещенных бинтов: «ниже и между бинтами»; *to escape* — *сбегать; избегать; ускользать, улетучиваться; cross bandage* — *крестообразная повязка*), projected in curious tails and horns (торчали причудливыми пучками; *to project* — *проектировать; выдаваться, выступать; tail* — *хвост; хвостик /о прическе/, косичка; horn* — *рог; что-либо, напоминающее по форме рог*), giving him the strangest appearance conceivable (придавая ему чрезвычайно странный вид; *strange* — *незнакомый, чужой; странный, необыкновенный; appearance* — *внешний вид, наружность; conceivable* — *мыслимый, постижимый; возможный; to conceive* — *постигать; представлять себе*). This muffled and bandaged head was so unlike what she had anticipated (эта закутанная и забинтованная голова настолько отличалась от того, что миссис Холл ожидала /увидеть/; *muffled* — *закутанный, закрытый /особенно о лице, закрытом в целях маскировки/; to anticipate* — *ожидать; предвкушать*), that for a moment she was rigid (что на минуту она остолбенела; *rigid* — *жесткий, несгибаемый; неподвижный*).

*serviette* [ˌsəːvi`ət], *brought* [brɔ:t], *reason* [ri:zn], *conceivable* [kən`si:vəb(ə)l]

He held a white cloth — it was a serviette he had brought with him — over the lower part of his face, so that his mouth and jaws were completely hidden, and that

was the reason of his muffled voice. But it was not that which startled Mrs. Hall. It was the fact that all his forehead above his blue glasses was covered by a white bandage, and that another covered his ears, leaving not a scrap of his face exposed excepting only his pink, peaked nose. It was bright, pink, and shiny just as it had been at first. He wore a dark-brown velvet jacket with a high, black, linen-lined collar turned up about his neck. The thick black hair, escaping as it could below and between the cross bandages, projected in curious tails and horns, giving him the strangest appearance conceivable. This muffled and bandaged head was so unlike what she had anticipated, that for a moment she was rigid.

He did not remove the serviette (он не опустил салфетку; *to remove* — *передвигать, перемещать; снимать, убирать*), but remained holding it, as she saw now (а продолжал придерживать ее /у лица/, как она теперь увидела; *to remain* — *оставаться; оставаться в каком-либо состоянии*), with a brown gloved hand (рукой в коричневой перчатке), and regarding her with his inscrutable blue glasses (и смотрел на нее через непроницаемые синие очки; *to regard* — *внимательно смотреть /на кого-либо, что-либо/, разглядывать; inscrutable* — *загадочный, непостижимый; непроницаемый; ср. scrutiny* — *внимательный осмотр; исследование, наблюдение*).

“Leave the hat (оставьте шляпу),” he said, speaking very distinctly through the white cloth (произнес незнакомец, говоря очень отчетливо сквозь салфетку).

Her nerves began to recover from the shock they had received (миссис Холл начала оправляться от испытанного потрясения; *nerve* — *нерв, нервы; мужество, самообладание; to begin; to recover from* — *оправляться, приходить в себя /от болезни, испуга, удивления и т.п./; to receive* — *получать; подвергаться, получать /удар, болезнь и т.д./*). She placed the hat on the chair again by the fire (она снова положила шляпу на стул у камина).

“I didn’t know, sir (я не знала, сэ́р),” she began (начала она), “that — (что...)” and she stopped embarrassed (и остановилась, смутившись; *to stop* — *останавливать/ся/, прекращать/ся/; to embarrass* — *затруднять, стеснять; сбивать с толку, смущать*).

inscrutable [ɪn`skru:təb(ə)l], distinctly [dɪs`tɪŋktli], received [rɪ`si:vd]

He did not remove the serviette, but remained holding it, as she saw now, with a brown gloved hand, and regarding her with his inscrutable blue glasses.

“Leave the hat,” he said, speaking very distinctly through the white cloth.

Her nerves began to recover from the shock they had received. She placed the hat on the chair again by the fire.

“I didn’t know, sir,” she began, “that — ” and she stopped embarrassed.

“Thank you (благодарю вас),” he said drily (сухо сказал он; *drily* = *dryly*), glancing from her to the door and then at her again (переведя взгляд с нее на дверь и снова на нее; *to glance* — *бросить взгляд, взглянуть мельком*).

“I’ll have them nicely dried, sir, at once (я тотчас же хорошенько просушу их, сэ́р),” she said, and carried his clothes out of the room (сказала миссис Холл и /вышла/ из комнаты, унося его платье). She glanced at his white-swathed head and blue goggles again (она снова взглянула на его забинтованную голову и синие очки; *to swathe* — *бинтовать; обматывать; swathe* — *бинт; бандаж*) as she was going out of the door (когда выходила из комнаты/стоя в дверях; *to go out of* — *выходить /из помещения, из-под контроля и т.п./; покидать /что-либо/*); but his napkin was still in front of his face (но салфетка по-



прежнему была у его лица). She shivered a little as she closed the door behind her (она слегка вздрогнула, закрыв за собой дверь), and her face was eloquent of her surprise and perplexity (и ее лицо выражало удивление и недоумение/растерянность; *eloquent* — красноречивый, выразительный; выражающий /уныние, страх и т.п./). “I never (вот те на!/никогда ничего подобного не видела),” she whispered (прошептала она). “There (ну и ну)!” She went quite softly to the kitchen (совсем тихо она пошла на кухню; *to go*; *quite* — вполне, совершенно; довольно, до некоторой степени), and was too preoccupied to ask Millie (и, поглощенная своими мыслями, не спросила Милли; *preoccupied* — поглощенный мыслями, озабоченный; *to occupy* — занимать/ся/; завладевать) what she was messing about with *now* (с чем она там возится; *to mess about* — лодырничать, работать кое-как), when she got there (когда пришла туда /на кухню/; *to get* — получать, доставать; приходить, достигать).

eloquent [ˈeləkwənt], perplexity [pəˈpleksɪti], preoccupied [priˈɔkjupaɪd]

“Thank you,” he said drily, glancing from her to the door and then at her again.

“I’ll have them nicely dried, sir, at once,” she said, and carried his clothes out of the room. She glanced at his white-swathed head and blue goggles again as she was going out of the door; but his napkin was still in front of his face. She shivered a little as she closed the door behind her, and her face was eloquent of her surprise and perplexity. “I never,” she whispered. “There!” She went quite softly to the kitchen, and was too preoccupied to ask Millie what she was messing about with *now*, when she got there.

The visitor sat and listened to her retreating feet (приезжий сидел и прислушивался к ее удаляющимся шагам; *to sit; to retreat* — уходить, удаляться; *отступать*; *foot* — ступня; *поступь, походка, шаг*). He glanced inquiringly at the window before he removed his serviette (он испытующе посмотрел на окно, прежде чем отложить салфетку; *to inquire* — спрашивать, осведомляться, узнавать), and resumed his meal (и снова принялся за еду; *to resume* — возобновлять, продолжать). He took a mouthful (он проглотил кусок; *to take; mouthful* — полный рот /чего-либо/; кусок, глоток; небольшое количество /пищи/), glanced suspiciously at the window (посмотрел с подозрением на окно; *suspicious* — подозрительный, недоверчивый), took another mouthful (проглотил еще кусок), then rose and, taking the serviette in his hand (затем встал и, держа салфетку в руке; *to rise*), walked across the room (прошел по комнате; *across* — поперек, в ширину; сквозь, через) and pulled the blind down to the top of the white muslin (и опустил штору до белой занавески; *blind* — занавеска, штора, ставень; *top* — вершина; верхняя часть; *muslin* — муслин, кисея, миткаль /тонкие легкие ткани/) that obscured the lower panes (которая прикрывала нижние стекла; *to obscure* — затемнять, затемнять; делать неясным; *pane* — оконное стекло). This left the room in a twilight (это погрузило комнату в полумрак; *to leave* — покидать; уезжать; приводить в какое-либо состояние; *twilight* — сумерки; полумрак). This done, he returned with an easier air to the table and his meal (сделав это, он с более спокойным видом вернулся к столу и еде; *air* — воздух, атмосфера; внешний вид /человека/, выражение лица: *with a triumphant air* — с торжествующим видом).

“The poor soul’s had an accident or an op’ration or somethin’ (бедняга разбился, или ему сделали операцию, или что-то еще; *soul* — душа; лицо, человек; *to have an accident* — потерпеть аварию, крушение; попасть в катастрофу; *op’ration* = *operation*; *somethin’* = *something* — здесь и далее: просторечные и диалектные слова и выражения),” said Mrs. Hall (сказала миссис Холл).

“What a turn them bandages did give me, to be sure (ну и напугали же меня эти повязки, честное слово; *them = these; to give somebody /quite/ a turn — сильно испугать кого-либо!*)”

listened [ˈlɪs(ə)nd], inquiringly [ɪnˈkwɪərɪŋli], suspiciously [səˈspɪʃəsli]

The visitor sat and listened to her retreating feet. He glanced inquiringly at the window before he removed his serviette, and resumed his meal. He took a mouthful, glanced suspiciously at the window, took another mouthful, then rose and, taking the serviette in his hand, walked across the room and pulled the blind down to the top of the white muslin that obscured the lower panes. This left the room in a twilight. This done, he returned with an easier air to the table and his meal.

“The poor soul’s had an accident or an op’ration or somethin’,” said Mrs. Hall. “What a turn them bandages did give me, to be sure!”

She put on some more coal (она подбросила угля; *to put on — надевать; прибавлять, увеличивать*), unfolded the clothes-horse (раскрыла подставку для сушки белья; *to unfold — развертывать/ся/, раскрывать/ся/; clothes-horse — складная рама для сушки белья; horse — конь, лошадь; рама, станок*), and extended the traveller’s coat upon this (и разложила на ней пальто приезжего; *to extend — простираться; тянуть/ся/, натягивать; to travel — путешествовать, странствовать*).

“And they goggles (а эти очки; *goggles — защитные очки /напр., плавательные, мотоциклетные и т.п./*)! Why, he looked more like a divin’ helmet than a human man (да он больше похож на водолаза, чем на человека;

*divin' helmet = diving helmet — водолазный шлем; to dive — нырять, бросаться в воду; human — людской, человеческий!*” She hung his muffler on a corner of the horse (она повесила его шарф на угол рамы; *to hang*). “And holding that handkercheif over his mouth all the time (и все время держит платок у рта = платком прикрывает рот; *handkercheif = handkerchief — носовой платок*). Talkin' through it (говорит через него; *talkin' = talking*)!... Perhaps his mouth was hurt too — maybe (может быть, у него рот тоже поранен; *to hurt — причинить боль; ранить; ушибить; болеть; hurt — рана, травма*).”

She turned round (она обернулась), as one who suddenly remembers (как человек, который внезапно /что-то/ вспоминает = будто что-то вдруг вспомнив). “Bless my soul alive (Боже мой; *to bless — благословлять*)!” she said, going off at a tangent (сказала она, встrepенувшись; *to go off at a tangent — перескакивать, резко отклоняться от /предшествующего действия, темы, мысли/*); “ain't you done them taters yet, Millie (неужели ты еще не сварила картошки, Милли; *ain't = зд. have not; 'tater — прост. картофелина*)?”

handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], hurt [hɜ:t] remember [rɪˈmembə]

She put on some more coal, unfolded the clothes-horse, and extended the traveller's coat upon this.

“And they goggles! Why, he looked more like a divin' helmet than a human man!” She hung his muffler on a corner of the horse. “And holding that handkercheif over his mouth all the time. Talkin' through it!... Perhaps his mouth was hurt too — maybe.”

She turned round, as one who suddenly remembers. “Bless my soul alive!” she said, going off at a tangent; “ain't you done them taters yet, Millie?”

When Mrs. Hall went to clear away the stranger's lunch (когда миссис Холл пошла, чтобы убрать /посуду после/ завтрака незнакомца; *to clear away* — *рассеять/ся/ /о тумане, сомнениях/; убирать /посуду/ со стола*), her idea that his mouth must also have been cut (ее мысль о том, что его рот, должно быть, тоже поранен; *to cut* — */по/резать/ся/; поранить*) or disfigured in the accident she supposed him to have suffered (или изуродован в результате несчастного случая, как она предположила; *to suffer* — *страдать /от болезни, жары и т.д./; испытывать /головные боли/; потерпеть /убытки/*), was confirmed (подтвердилась), for he was smoking a pipe (поскольку он курил трубку), and all the time that she was in the room (и все /то/ время, пока она находилась в комнате) he never loosened the silk muffler (он ни разу /даже/ не ослабил шелковый шарф; *to loosen* — *ослаблять, развязывать*) he had wrapped round the lower part of his face (которым обмотал нижнюю часть лица) to put the mouthpiece to his lips (и не взял мундштук в рот: «чтобы поднести мундштук к губам»). Yet it was not forgetfulness (однако это не было забывчивостью; *to forget*), for she saw he glanced at it as it smouldered out (так как миссис Холл видела, как он взглянул на тлеющую трубку; *to smoulder* — *медленно гореть /без огня/, тлеть*). He sat in the corner with his back to the window-blind and spoke now (он сидел в углу, спиной к /оконной/ шторе, и теперь говорил; *to sit; to speak*), having eaten and drunk (поев и попив = позавтракав; *to eat-ate-eaten; to drink-drank-drunk*) and being comfortably warmed through (и согревшись; *comfortably* — *удобно, уютно; through* — *насквозь; совершенно, ср. soaked through* — *насквозь промокший*), with less aggressive brevity than before (не так раздраженно и немногословно, как прежде; *less aggressive* — *решительный, напористый; агрессивный, враждебный; brevity* — *краткость, лаконичность*). The reflection of the fire lent a kind of red animation to his big spectacles they had lacked hitherto (красные отблески огня придавали его большим очкам своего рода оживление, которого им не хватало до этого

= теперь, в красном отблеске огня, большие очки незнакомца словно ожили; *reflection* — отражение, отблеск; *to lend* — одалживать, давать займы; /при/давать; *a kind of* — нечто вроде; *animation* — воодушевление, оживление; *to lack* — испытывать недостаток; не иметь; *hitherto* — до настоящего времени, до сих пор).

disfigured [dis`figəd], accident [`æksɪd(ə)nt], wrapped [ræpt], hitherto  
[,hɪðə`tu:]

When Mrs. Hall went to clear away the stranger's lunch, her idea that his mouth must also have been cut or disfigured in the accident she supposed him to have suffered, was confirmed, for he was smoking a pipe, and all the time that she was in the room he never loosened the silk muffler he had wrapped round the lower part of his face to put the mouthpiece to his lips. Yet it was not forgetfulness, for she saw he glanced at it as it smouldered out. He sat in the corner with his back to the window-blind and spoke now, having eaten and drunk and being comfortably warmed through, with less aggressive brevity than before. The reflection of the fire lent a kind of red animation to his big spectacles they had lacked hitherto.

“I have some luggage (у меня кое-какой багаж),” he said, “at Bramblehurst station (/остался/ на станции Брэмблхерст),” and he asked her how he could have it sent (и гость спросил ее, нельзя ли послать за ним; *to send* — посылать, отправлять). He bowed his bandaged head quite politely in acknowledgment of her explanation (он наклонил забинтованную голову весьма вежливо, выслушав ее ответ: «объяснение»; *acknowledgment* — признание; подтверждение; *in acknowledgement of something* — в знак благодарности за что-либо). “To-morrow (завтра)?” he said. “There is no speedier delivery

(/неужели/ нельзя раньше; *speedy* — *быстрый, скорый*; *delivery* — *поставка, доставка*)?” and seemed quite disappointed when she answered (и казался очень расстроенным = *сильно расстроился*, когда она ответила; *to seem* — *казаться, представляться; выглядеть*; *to disappoint* — *разочаровывать, расстраивать /планы/; обманывать /надежды/*), “No (нет).” Was she quite sure (она в самом деле уверена)? No man with a trap who would go over (/разве/ нет никого, кто съездил бы на двуколке /за вещами/; *trap* — *рессорная двуколка*)?

Mrs. Hall, nothing loath, answered his questions and then developed a conversation (миссис Холл охотно отвечала на его вопросы, развивая = *поддерживая* разговор; *nothing loath* — *охотно*; *loath* — *не склонный /делать что-либо/; делающий неохотно*).

acknowledgment [ək`nɒlɪdʒmənt], answered [`ɑ:nsəd], developed [dɪ`veləpt]

“I have some luggage,” he said, “at Bramblehurst station,” and he asked her how he could have it sent. He bowed his bandaged head quite politely in acknowledgment of her explanation. “To-morrow?” he said. “There is no speedier delivery?” and seemed quite disappointed when she answered, “No.” Was she quite sure? No man with a trap who would go over?

Mrs. Hall, nothing loath, answered his questions and then developed a conversation.

“It’s a steep road by the down, sir (дорога с холма крутая, сэръ),” she said in answer to the question about a trap (сказала она в ответ на вопрос о двуколке); and then, snatching at an opening, said (затем, пользуясь случаем, добавила; *to*

*snatch* — хватать/ся/: *to snatch at a chance* — ухватиться за возможность, не упустить шанс; *opening* — открытие; отверстие; брешь, пролом; удобный случай, благоприятная возможность), “It was there a carriage was upsettled (на ней /на этой дороге/ опрокинулся экипаж; *upsettled* = *upset*; *to upset* — опрокидывать/ся/, переворачивать/ся/), a year ago and more (больше года тому назад). A gentleman killed, besides his coachman (джентльмен /в экипаже/ убился, как и кучер; *to kill* — убивать; уничтожать; *besides* — кроме того, более того; *coach* — карета, экипаж). Accidents, sir, happen in a moment, don’t they (крушения/несчастные случаи, сэр, случаются в один миг, не правда ли)?”

But the visitor was not to be drawn so easily (но приезжего не так легко было втянуть /в разговор/; *to draw* — тащить, тянуть; привлекать; вызывать на разговор).

“They do (правда),” he said through his muffler (сказал он через шарф), eyeing her quietly through his impenetrable glasses (глядя на нее спокойно сквозь непроницаемые очки; *to eye* — смотреть, пристально разглядывать; *to penetrate* — проникать внутрь).

eyeing [ˈaɪŋ], impenetrable [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l], glasses [ˈglɑːsɪz]

“It’s a steep road by the down, sir,” she said in answer to the question about a trap; and then, snatching at an opening, said, “It was there a carriage was upsettled, a year ago and more. A gentleman killed, besides his coachman. Accidents, sir, happen in a moment, don’t they?”

But the visitor was not to be drawn so easily.



“They do,” he said through his muffler, eyeing her quietly through his impenetrable glasses.

“But they take long enough to get well, don’t they (а выздоровление идет долго, ведь так; *to take long to* — *занимать много времени /чтобы сделать что-либо/*; *long enough* — *достаточно долго*; *to get well* — *выздоровливать, поправляться*)?.. There was my sister’s son, Tom (сын моей сестры = *мой племянник*, Том), jest cut his arm with a scythe (порезал себе руку косой; *jest* = *just* — *точно, как раз; прямо, в самом деле /для усиления/*), tumbled on it in the ’ayfield, and, bless me (споткнулся об нее на сенокосе и порезался, и — честное слово!; *to tumble* — *падать; спотыкаться; упасть, споткнувшись обо что-либо; натыкаться*; *’ayfield* = *hayfield* — *луг /под покос/, сенокос*; *hay* — *сено*; *field* — *поле; луг*; *bless me* — «/Бог да/ благослови меня» выражение удивления, негодования, эвфемизм вместо *damn me* — *прокляни меня*)! he was three months tied up sir (три месяца ходил с перевязанной рукой, сэр; *to tie up* — *забинтовать, перевязать*). You’d hardly believe it (вы навряд ли поверите; *hardly* — *едва, с трудом*). It’s regular given me a dread of a scythe, sir (и с тех пор я ужасно боюсь кос, сэр; *regular* — *систематический, постоянный*; *to give-gave-given*; *to give a dread* — *напугать*; *dread* — *ужас; благоговейный страх*).”

“I can quite understand that (вполне понимаю это),” said the visitor.

“He was afraid, one time, that he’d have to have an op’ration (мы боялись одно время, что ему придется сделать операцию; *op’ration* = *operation*) — he was that bad, sir (настолько ему было плохо, сэр).”

The visitor laughed abruptly, a bark of a laugh that he seemed to bite and kill in his mouth (приезжий отрывисто засмеялся, будто залаял, и подавил свой смех: «лай смеха, который он, как показалось, откусил и убил во рту»); *abruptly* —

*внезапно, резко, отрывисто; bark — лай; резкий отрывистый звук; laugh — смех; to kill — убивать; подавлять).*

enough [ɪ`nʌf], scythe [saɪð], regular [ˈregjʊlə]

“But they take long enough to get well, don’t they?.. There was my sister’s son, Tom, jest cut his arm with a scythe, tumbled on it in the ’ayfield, and, bless me! he was three months tied up sir. You’d hardly believe it. It’s regular given me a dread of a scythe, sir.”

“I can quite understand that,” said the visitor.

“He was afraid, one time, that he’d have to have an op’ration — he was that bad, sir.”

The visitor laughed abruptly, a bark of a laugh that he seemed to bite and kill in his mouth.

“*Was* he (*настолько плохо/неужели*)?” he said.

“He was, sir (*да, сэ*р). And no laughing matter to them (*и было вовсе не до смеха тем; no laughing matter — нешуточное дело; не над чем смеяться, это не шутка*) as had the doing for him, as I had (*кому приходилось ухаживать за ним, например, мне; to do for — заботиться, присматривать*) — my sister being took up with her little ones so much (*/потому что/ моя сестра нянчилась со своими малышами; to take up — опекать /кого-либо/; заниматься /чем-либо/*). There was bandages to do, sir, and bandages to undo (*то накладывай повязки, то снимай их; to undo — открывать; расстегивать; развязывать*). So that if I may make so bold as to say it, sir — (*так что осмелюсь сказать, сэ*р...; *to make*

*bold as to* — осмелиться, позволить себе; *bold* — отважный, смелый; *наглый*)”

“Will you get me some matches (не дадите ли мне спички)?” said the visitor, quite abruptly (сказал гость довольно резко). “My pipe is out (моя трубка погасла).”

Mrs. Hall was pulled up suddenly (миссис Холл внезапно прервали = она замолчала; *to pull up* — останавливать/ся/; *осаживать*). It was certainly rude of him (безусловно, это было грубо с его стороны), after telling him all she had done (после того, как она рассказала ему обо всем, что сделала). She gasped at him for a moment (она с изумлением смотрела на него с минуту; *to gasp* — дышать с трудом, ловить воздух; открывать рот /от изумления/), and remembered the two sovereigns (вспомнила про два соверена). She went for the matches (она пошла за спичками).

certainly [ˈsə:t(ə)nli], gasped [gɑ:spt], sovereign [ˈsɒvrɪn]

“Was he?” he said.

“He was, sir. And no laughing matter to them as had the doing for him, as I had — my sister being took up with her little ones so much. There was bandages to do, sir, and bandages to undo. So that if I may make so bold as to say it, sir — ”

“Will you get me some matches?” said the visitor, quite abruptly. “My pipe is out.”

Mrs. Hall was pulled up suddenly. It was certainly rude of him, after telling him all she had done. She gasped at him for a moment, and remembered the two sovereigns. She went for the matches.

“Thanks (благодарю/спасибо),” he said concisely, as she put them down (коротко сказал он, когда она положила спички /на стол/), and turned his shoulder upon her (повернулся к ней плечом = спиной) and stared out of the window again (и снова принялся глядеть в окно). It was altogether too discouraging (повисла неловкая пауза; *altogether* — вполне, совершенно; в общем; *to discourage* — лишать мужества, обескураживать; приводит в уныние; *смуцать*). Evidently he was sensitive on the topic of operations and bandages (очевидно, он болезненно воспринимает разговоры об операциях и бинтах; *sensitive* — чувствительный, восприимчивый; ранимый; *topic* — тема, предмет обсуждения). She did not “make so bold as to say,” however, after all (и она не «осмелилась сказать» = решила оставить эту тему; *however* — однако, тем не менее; *after all* — все же, в конце концов). But his snubbing way had irritated her (но его нелюбезное обхождение рассердило ее; *snub* — пренебрежительное обхождение; резкое оскорбительное замечание; *way* — путь, дорога; манера /поведения/), and Millie had a hot time of it that afternoon (и Милли пришлось несладко в тот день; *to have a difficult /hard/ time of it* — сталкиваться с трудностями; *afternoon* — время после полудня, дневное время).

The visitor remained in the parlour until four o'clock (приезжий оставался в гостиной до четырех часов), without giving the ghost of an excuse for an intrusion (не давая ни малейшего повода зайти /к нему/; *ghost* — привидение, дух; тень, отдаленное напоминание /о чем-либо/: *you don't have a ghost of a chance* — у тебя нет ни малейшего шанса; *excuse* — извинение; повод, предлог; *intrusion* — вторжение; появление без приглашения). For the most part he was quite still during that time (большой частью/в основном он вел себя очень тихо в это время; *during* — в течение, в продолжение, во время); it would seem he sat in the growing darkness (похоже, он сидел в сгущающемся мраке; *to grow* — расти; разрастаться, увеличиваться) smoking in the

firelight (и курил в свете от камина = у камина) — perhaps dozing (может быть, дремал; *to doze*).

Once or twice a curious listener might have heard him at the coals (пару раз пытливый слушатель мог бы услышать = внимательно прислушавшись, можно было бы услышать, как он поворошил угли; *curious* — любопытный; любознательный, пытливый; *coal* — уголь; *to coal* — грузить углем; жечь уголь), and for the space of five minutes he was audible pacing the room (а /потом/ было слышно, как он пять минут ходил по комнате; *space* — пространство; интервал времени, промежуток; *audible* — слышный, внятный; слышимый; *to pace* — шагать; расхаживать). He seemed to be talking to himself (по-видимому, он разговаривал сам с собой). Then the armchair creaked as he sat down again (потом кресло скрипнуло, когда он снова сел; *to sit down*).

concisely [kən`saɪsli], altogether [ˌɔ:ltoʊ`geðə], evidently [ˈevid(ə)ntli], audible  
[ˈɔ:dɪbl]

“Thanks,” he said concisely, as she put them down, and turned his shoulder upon her and stared out of the window again. It was altogether too discouraging. Evidently he was sensitive on the topic of operations and bandages. She did not “make so bold as to say,” however, after all. But his snubbing way had irritated her, and Millie had a hot time of it that afternoon.

The visitor remained in the parlour until four o’clock, without giving the ghost of an excuse for an intrusion. For the most part he was quite still during that time; it would seem he sat in the growing darkness smoking in the firelight — perhaps dozing.

Once or twice a curious listener might have heard him at the coals, and for the space of five minutes he was audible pacing the room. He seemed to be talking to himself. Then the armchair creaked as he sat down again.

## Chapter 2 (глава вторая)

### Mr. Teddy Henfrey's First Impressions (первые впечатления мистера Тедди Хенфри)

At four o'clock, when it was fairly dark (в четыре часа, когда было /уже/ довольно темно) and Mrs. Hall was screwing up her courage to go in (и миссис Холл собиралась с духом, чтобы войти; *to screw up one's courage* — *подбодриться, набраться храбрости: «подвинтить свою смелость»*) and ask her visitor if he would take some tea (и спросить постояльца, не желает ли он чаю; *to take tea* — *пить чай*), Teddy Henfrey, the clock-jobber, came into the bar (Тедди Хенфри, часовщик, вошел в бар; *clock-jobber: clock* — *часы /настенные, настольные, башенные/; job* — *работа, труд; сдельная работа*).

“My sakes! Mrs. Hall (право слово, миссис Холл; *cp. for our sakes* — *ради нас*),” said he, “but this is terrible weather for thin boots (это ужасная погода для тонких ботинок = погода скверная, а я в легких башмаках!)”

The snow outside was falling faster (снег снаружи/на улице валил все гуще: «падал быстрее»).

Mrs. Hall agreed (миссис Холл согласилась), and then noticed he had his bag with him (затем заметила, что у него с собой чемоданчик /с инструментами/; *bag* — *сумка; чемодан; мешок*).

courage [ˈkʌrɪdʒ], weather [ˈweðə], noticed [ˈnəʊtɪst]

At four o'clock, when it was fairly dark and Mrs. Hall was screwing up her courage to go in and ask her visitor if he would take some tea, Teddy Henfrey, the clock-jobber, came into the bar.

“My sakes! Mrs. Hall,” said he, “but this is terrible weather for thin boots!”

The snow outside was falling faster.

Mrs. Hall agreed, and then noticed he had his bag with him.

“Now you're here, Mr. Teddy (раз вы здесь, мистер Тедди),” said she, “I'd be glad if you'd give th' old clock in the parlour a bit of a look (я была бы рада, если бы вы взглянули = будьте добры, взгляните на старые часы в гостиной; I'd = I would; th' = the; to give a look — взглянуть). 'Tis going, and it strikes well and hearty (они ходят и бьют как следует; 'Tis = it is; to strike — ударять/ся; бить /о часах/; hearty — сердечный, искренний; сильный, энергичный); but the hour-hand won't do nuthin' but point at six (но часовая стрелка не делает ничего, кроме как указывать на шесть = остановилась на шести часах; won't = will not; nuthin' = nothing; nothing but — только; ничего кроме).”

And leading the way (показывая дорогу; to lead the way — идти впереди; показывать дорогу; to lead — вести), she went across to the parlour door and rapped and entered (она прошла к двери гостиной, постучала и вошла).

Her visitor, she saw as she opened the door (приезжий, /как/ она увидела, открывая дверь; to see), was seated in the armchair before the fire (сидел в кресле у камина; before — до, раньше; перед), dozing it would seem (казалось,

дремав), with his bandaged head drooping on one side (склонив забинтованную голову набок). The only light in the room (единственным источником света в комнате) was the red glow from the fire (был красный отблеск огня = комнату освещал лишь красный отблеск пламени; *glow* — свет /от чего-либо раскаленного/; *отблеск, зарево*) — which lit his eyes like adverse railway signals (в котором стекла его очков сверкали, как встречные железнодорожные сигнальные огни; *to light* — освещать; зажигать/ся/; *adverse* — противоположный; лежащий напротив), but left his downcast face in darkness (но который /отблеск пламени/ оставлял его опущенное лицо во тьме; *to leave; downcast* — нисходящий, опущенный; потупленный /о взоре/) — and the scanty vestiges of the day (и скудные отсветы дня /были также источником света/; *vestige* — след, остаток; маленькое количество) that came in through the open door (проникавшие через открытую дверь). Everything was ruddy, shadowy, and indistinct to her (все было красноватым, неясным и расплывчатым; *shadow* — тень, полумрак; призрак), the more so since she had just been lighting the bar lamp (тем более что она только что зажигала лампу в баре), and her eyes were dazzled (и ее глаза были ослеплены; *to dazzle* — ослеплять /ярким светом/; вызывать потерю или притупление зрения).

hearty [ˈhɑ:tɪ], adverse [ˈædvə:s], vestige [ˈvestɪdʒ]

“Now you’re here, Mr. Teddy,” said she, “I’d be glad if you’d give th’ old clock in the parlour a bit of a look. ’Tis going, and it strikes well and hearty; but the hour-hand won’t do nuthin’ but point at six.”

And leading the way, she went across to the parlour door and rapped and entered.

Her visitor, she saw as she opened the door, was seated in the armchair before the fire, dozing it would seem, with his bandaged head drooping on one side. The only



light in the room was the red glow from the fire — which lit his eyes like adverse railway signals, but left his downcast face in darkness — and the scanty vestiges of the day that came in through the open door. Everything was ruddy, shadowy, and indistinct to her, the more so since she had just been lighting the bar lamp, and her eyes were dazzled.

But for a second it seemed to her (на секунду ей показалось) that the man she looked at (что у человека, на которого она смотрит) had an enormous mouth wide open (широко открыт огромный рот) — a vast and incredible mouth (громадный, неимоверный рот; *incredible* — *невероятный, неправдоподобный*) that swallowed the whole of the lower portion of his face (который занимает всю нижнюю часть лица; *to swallow* — *глотать, проглатывать; поглощать*). It was the sensation of a moment (видение продолжалось один миг; *sensation* — *ощущение, чувство; восприятие*): the white-bound head (белая забинтованная голова; *to bind* — *связывать, завязывать, обвязывать*), the monstrous goggle eyes (чудовищные вытарашенные глаза; *monstrous* — *чудовищный, безобразный; громадный; goggle eyes* — *пучеглазие*), and this huge yawn below it (и этот гигантский разверзнутый рот под ними; *yawn* — *зевота, зевок; зазор*). Then he stirred (тут приезжий пошевелинулся; *to stir* — *шевелить/ся/, двигать/ся/*), started up in his chair (выпрямился в кресле; *to start up* — *вскакивать*), put up his hand (поднял руку). She opened the door wide (миссис Холл распахнула дверь), so that the room was lighter (так что в комнате стало светлее), and she saw him more clearly (и она увидела его более отчетливо), with the muffler held up to his face (/увидела, что он/ прикрывает шарфом лицо; *to hold* — *держат, удерживать*) just as she had seen him hold the serviette before (так же, как раньше /она видела, что/ он использовал салфетку). The shadows, she fancied, had tricked her (она подумала, что тени ввели ее в заблуждение = все это было

игрой теней; *to fancy* — вообразить, представлять себе; /пред/полагать; *fancy* — воображение, фантазия).

“Would you mind, sir (вы не возражаете, сэр), this man a-coming to look at the clock, sir (если этот человек войдет осмотреть часы, сэр; *a-coming* = *coming*; *to look* — /о/смотреть; проверить)?” she said, recovering from the momentary shock (сказала она, приходя в себя после минутного потрясения; *momentary* — мгновенный, кратковременный).

enormous [ɪˈnɔ:məs], yawn [jɔ:n], recovering [rɪˈkʌvərɪŋ], momentary  
[ˈməʊmənt(ə)rɪ]

But for a second it seemed to her that the man she looked at had an enormous mouth wide open — a vast and incredible mouth that swallowed the whole of the lower portion of his face. It was the sensation of a moment: the white-bound head, the monstrous goggle eyes, and this huge yawn below it. Then he stirred, started up in his chair, put up his hand. She opened the door wide, so that the room was lighter, and she saw him more clearly, with the muffler held up to his face just as she had seen him hold the serviette before. The shadows, she fancied, had tricked her.

“Would you mind, sir, this man a-coming to look at the clock, sir?” she said, recovering from the momentary shock.

“Look at the clock (осмотреть часы)?” he said, staring round in a drowsy manner (сказал он, сонно озираясь по сторонам; *to stare* — пристально глядеть; уставиться; *drowsy* — сонный, сонливый, вялый; *in a manner* — каким-либо образом; *manner* — способ, образ действия; манера), and speaking over his

hand (говоря через руку /с шарфом/), and then, getting more fully awake, “certainly (потом, полностью пробудившись, /добавил/: «Конечно»; *to awake* — *разбудить, пробудить/ся/; awake* — *проснувшийся, бодрствующий*).”

Mrs. Hall went away to get a lamp (миссис Холл ушла, чтобы принести лампу/ушла за лампой), and he rose and stretched himself (а он встал и потянулся; *to rise; to stretch* — *тянуть/ся/, растягивать/ся/*). Then came the light (затем появилась лампа), and Mr. Teddy Henfrey, entering, was confronted by this bandaged person (и мистер Тедди, входя, оказался лицом к лицу с этим забинтованным человеком; *to confront* — *стоять лицом к лицу; сталкиваться лицом к лицу*). He was, he says, “taken aback (он был, /как/ он говорит = *по его словам*, «ошеломлен»; *to take aback* — *захватить врасплох; поразить*).”

“Good afternoon (добрый день),” said the stranger, regarding him (сказал незнакомец, глядя на него) — as Mr. Henfrey says, with a vivid sense of the dark spectacles (как говорит мистер Хенфри, видимо, из-за темных очков; *vivid* — *яркий, живой; отчетливый; sense* — *чувство, ощущение; восприятие; смысл*) — “like a lobster (точно морской рак).”

“I hope (надеюсь),” said Mr. Henfrey, “that it’s no intrusion (я вам не помешаю; *intrusion* — *вторжение, появление без приглашения*).”

drowsy [ˈdraʊzi], certainly [ˈsəːtnli], confronted [kənˈfrʌntɪd]

“Look at the clock?” he said, staring round in a drowsy manner, and speaking over his hand, and then, getting more fully awake, “certainly.”

Mrs. Hall went away to get a lamp, and he rose and stretched himself. Then came the light, and Mr. Teddy Henfrey, entering, was confronted by this bandaged person. He was, he says, “taken aback.”

“Good afternoon,” said the stranger, regarding him — as Mr. Henfrey says, with a vivid sense of the dark spectacles — “like a lobster.”

“I hope,” said Mr. Henfrey, “that it’s no intrusion.”

“None whatever (вовсе нет),” said the stranger. “Though, I understand (хотя, я полагал; *to understand* — *понимать; /пред/полагать*),” he said turning to Mrs. Hall (сказал он, обращаясь к миссис Холл), “that this room is really to be mine for my own private use (что эта комната отведена мне для моего личного пользования; *really* — *действительно, в самом деле*).”

“I thought, sir (я думала, сэр; *to think*),” said Mrs. Hall, “you’d prefer the clock — (вы бы хотели, чтобы часы...; *to prefer* — *предпочитать*)”

“Certainly (конечно),” said the stranger, “certainly — but, as a rule, I like to be alone and undisturbed (конечно, но, как правило, я предпочитаю оставаться один и чтобы меня не беспокоили; *to disturb* — *беспокоить, мешать*).”

“But I’m really glad to have the clock seen to (но я в самом деле рад, что часы осмотрят; *to see* — *видеть; осматривать*),” he said, seeing a certain hesitation in Mr. Henfrey’s manner (сказал он, видя некоторую нерешительность в поведении мистера Хенфри = видя, что мистер Хенфри застыл в нерешительности; *certain* — *определенный, несомненный; некоторый; to hesitate* — *колебаться, не решаться*). “Very glad (очень рад).” Mr. Henfrey had intended to apologise and withdraw (мистер Хенфри /уже/ намеревался извиниться и уйти; *apologise* = *apologize; to withdraw* — *брать назад, отзывать; удаляться, ретироваться*), but this anticipation reassured him (но эта фраза успокоила его; *anticipation* — *ожидание, предвкушение; предупреждение /какого-либо действия, желания/; to reassure* — *уверять, убеждать; утешать*).

though [ðəu], prefer [pri`fə:], hesitation [ˌhezi`teɪf(ə)n], apologise  
[ə`pɒlədʒaɪz]

“None whatever,” said the stranger. “Though, I understand,” he said turning to Mrs. Hall, “that this room is really to be mine for my own private use.”

“I thought, sir,” said Mrs. Hall, “you’d prefer the clock —”

“Certainly,” said the stranger, “certainly — but, as a rule, I like to be alone and undisturbed.”

“But I’m really glad to have the clock seen to,” he said, seeing a certain hesitation in Mr. Henfrey’s manner. “Very glad.” Mr. Henfrey had intended to apologise and withdraw, but this anticipation reassured him.

The stranger turned round with his back to the fireplace (незнакомец повернулся спиной к камину) and put his hands behind his back (и заложил руки за спину).

“And presently (скоро; *presently* — вскоре, некоторое время спустя; *сейчас*),” he said, “when the clock-mending is over (когда починка часов закончится; *to mend* — чинить, ремонтировать; *to be over*), I think I should like to have some tea (пожалуй, я выпью чаю). But not till the clock-mending is over (но не раньше; *till* — до тех пор пока /не/; не раньше).”

Mrs. Hall was about to leave the room (миссис Холл собиралась выйти из комнаты; *to be about to do something*) — she made no conversational advances this time (она не пыталась завязать разговор на этот раз; *to make advances* — делать попытки; *conversational* — разговорный, разговорчивый), because she did not want to be snubbed in front of Mr. Henfrey (потому что не хотела, чтобы

ее грубо прервали в присутствии мистера Хенфри; *to snub* — относиться с пренебрежением; унижать; обрезать, осадить; сделать резкое замечание) — when her visitor asked her (когда приезжий спросил ее) if she had made any arrangements about his boxes at Bramblehurst (позаботилась ли она о том, /чтобы доставили/ его багаж со /станции/ Брэмблхерст; *to make arrangements* — принимать меры, отдавать распоряжения; *box* — коробка; ящик; сумка). She told him she had mentioned the matter to the postman (она сказала ему, что говорила об этом с почтальоном; *to tell*; *to mention* — упоминать, ссылаться /на кого-либо, что-либо/; *matter* — предмет /обсуждения и т.п./; вопрос, дело), and that the carrier could bring them over on the morrow (и что возчик сможет доставить его завтра; *carrier* — носильщик; /пере/возчик; курьер; *morrow* — завтрашний день; следующий день).

arrangement [ə`reɪndʒmənt], because [bɪ`kɔz], mentioned [ˈmenʃ(ə)nd]

The stranger turned round with his back to the fireplace and put his hands behind his back.

“And presently,” he said, “when the clock-mending is over, I think I should like to have some tea. But not till the clock-mending is over.”

Mrs. Hall was about to leave the room — she made no conversational advances this time, because she did not want to be snubbed in front of Mr. Henfrey — when her visitor asked her if she had made any arrangements about his boxes at Bramblehurst. She told him she had mentioned the matter to the postman, and that the carrier could bring them over on the morrow.

“You are certain that is the earliest (вы уверены, что раньше нельзя: «что это самое раннее»; *early* — ранний; ближайший /о сроке/)?” he said.

She was certain, with a marked coldness (она /ответила/, что уверена, с явной холодностью; *to mark* — отмечать, обозначать; *coldness* — холодность; безразличие, равнодушие).

“I should explain (мне следовало объяснить),” he added (добавил он), “what I was really too cold and fatigued to do before (но я очень замерз и устал, чтобы сделать это раньше; *to fatigue* — изнурять, утомлять), that I am an experimental investigator (что я исследователь-экспериментатор; *experimental* — экспериментальный, испытательный).”

“Indeed, sir (вот как, сэр; *indeed* — в самом деле, действительно, да ну /выражает интерес, удивление, сомнение и т.д./),” said Mrs. Hall, much impressed (сказала миссис Холл, сильно впечатленная).

“And my baggage contains apparatus and appliances (в моем багаже находятся /разные/ приборы и приспособления; *to contain* — содержать в себе, включать; *apparatus* — прибор, инструмент; *apparatus*; *appliance* — аппарат, приспособление).”

fatigue [fə`ti:g], apparatus [ˌæpə`reitəs], appliance [ə`plaiəns]

“You are certain that is the earliest?” he said.

She was certain, with a marked coldness.

“I should explain,” he added, “what I was really too cold and fatigued to do before, that I am an experimental investigator.”

“Indeed, sir,” said Mrs. Hall, much impressed.

“And my baggage contains apparatus and appliances.”

“Very useful things indeed they are, sir (несомненно, очень полезные вещи, сэр),” said Mrs. Hall.

“And I’m very naturally anxious to get on with my inquiries (и я, естественно, с нетерпением /жду возможности/ продолжать свои исследования; *anxious* — озабоченный, беспокоящийся; *to get on with* — приниматься за).”

“Of course, sir (разумеется, сэр).”

“My reason for coming to Iping (причиной приехать в Айпинг; *reason* — причина, повод, основание),” he proceeded, with a certain deliberation of manner (продолжал он медленно, подбирая /слова/; *deliberation* — размышление, обдумывание; *неторопливость*), “was ... a desire for solitude (было... желание уединения). I do not wish to be disturbed in my work (я не хочу, чтобы меня беспокоили во время работы). In addition to my work, an accident — (кроме того, несчастный случай...; *addition* — добавление, дополнение)”

“I thought as much (я так и думала),” said Mrs. Hall to herself (отметила про себя миссис Холл; *to say to oneself* — сказать себе; *подумать про себя*).

naturally [ˈnætʃ(ə)rəli], anxious [ˈæŋkʃəs], desire [dɪˈzaɪə], solitude  
[ˈsɒlɪtjuːd]

“Very useful things indeed they are, sir,” said Mrs. Hall.

“And I’m very naturally anxious to get on with my inquiries.”



“Of course, sir.”

“My reason for coming to Iping,” he proceeded, with a certain deliberation of manner, “was ... a desire for solitude. I do not wish to be disturbed in my work. In addition to my work, an accident —”

“I thought as much,” said Mrs. Hall to herself.

“— necessitates a certain retirement (вынуждает /меня/ к уединению; *to necessitate* — *делать необходимым, вынуждать*; *retirement* — *отставка; уединение, уединенная жизнь*). My eyes — are sometimes so weak and painful (мои глаза иногда настолько слабеют и болят; *weak* — *слабый*; *painful* — *причиняющий боль, болезненный; мучительный*; *rain* — *боль*) that I have to shut myself up in the dark for hours together (что мне приходится запира́ться в темноте на целые часы; *to shut* — *закрывать/ся/, запира́ть/ся/*; *for hours together* — *часами; together* — *вместе; непрерывно, подряд*). Lock myself up (я закрываюсь /в темной комнате/). Sometimes — now and then (иногда — время от времени). Not at present, certainly (не сейчас, конечно; *at present* — *в настоящее время; теперь*). At such times the slightest disturbance (в такие времена /когда болят глаза/, малейшее беспокойство), the entry of a stranger into the room (вход в комнату чужого человека), is a source of excruciating annoyance to me (является для меня источником мучительного раздражения = заставляет меня сильно страдать; *annoyance* — *досада, раздражение; неудобство*) — it is well these things should be understood (желательно, чтобы /вы/ знали об этом: «хорошо, чтобы эти вещи были поняты»; *to understand*).”

“Certainly, sir (конечно, сэ́р),” said Mrs. Hall. “And if I might make so bold as to ask — (позволю себе/осмелюсь спросить...; *bold* — *отважный, смелый, храбрый; уст. самоуверенный*)”

“That I think, is all (пожалуй, это все),” said the stranger, with that quietly irresistible air of finality he could assume at will (сказал незнакомец с тем спокойным неотразимым видом законченности, который он умел напускать на себя, когда угодно = сказал он спокойным тоном, не допускающим дальнейшего обсуждения; *irresistible* — неотразимый; *to resist* — сопротивляться, противостоять; *to assume* — принимать, обретать /характер, форму/; *напускать /вид/*; *at will* — произвольно, по желанию; *to say /something/ with finality* — говорить как о решенном деле; говорить тоном, не допускающим дальнейшего обсуждения). Mrs. Hall reserved her question and sympathy for a better occasion (миссис Холл отложила свои вопрос и сочувствие до более удобного случая; *to reserve* — запасать, откладывать; беречь).

necessitate [nə`sesiteit], hour [`auə], excruciating [iks`kru:ʃieitiŋ], irresistible  
[,iri`zistəb(ə)l]

“— necessitates a certain retirement. My eyes — are sometimes so weak and painful that I have to shut myself up in the dark for hours together. Lock myself up. Sometimes — now and then. Not at present, certainly. At such times the slightest disturbance, the entry of a stranger into the room, is a source of excruciating annoyance to me — it is well these things should be understood.”

“Certainly, sir,” said Mrs. Hall. “And if I might make so bold as to ask —”

“That I think, is all,” said the stranger, with that quietly irresistible air of finality he could assume at will. Mrs. Hall reserved her question and sympathy for a better occasion.

After Mrs. Hall had left the room (после того, как миссис Холл вышла из комнаты), he remained standing in front of the fire (незнакомец остался стоять перед камином), glaring, so Mr. Henfrey puts it, at the clock-mending (сердито глядя, по словам мистера Хенфри, на починку часов; *to glare* — ослепительно сверкать; пристально или сердито смотреть /на кого-либо/; *to put* — класть, ставить; оценивать, выражать, говорить). Mr. Henfrey not only took off the hands of the clock, and the face (мистер Хенфри не только снял стрелки часов и циферблат; *not only... but* — не только..., но и; *to take off*), but extracted the works (но и вытащил механизм; *to extract* — вытаскивать, извлекать; *works* — механизм /работающие или движущиеся части какого-либо механизма/); and he tried to work in as slow and quiet and unassuming a manner as possible (он старался работать так медленно, тихо и ненавязчиво = бесшумно, как только возможно; *unassuming* — скромный, непритязательный). He worked with the lamp close to him (он работал, поставив лампу возле себя), and the green shade threw a brilliant light upon his hands (и зеленый абажур отбрасывал яркий свет на его руки; *shade* — тень, полумрак; экран, щит, абажур; *to throw* — бросать, кидать, отбрасывать), and upon the frame and wheels (и на детали механизма; *frame* — скелет, каркас, рама; *wheel* — колесо; колесико), and left the rest of the room shadowy (оставляя остальную часть комнату в тени; *to leave*). When he looked up (когда он поднимал взгляд), coloured patches swam in his eyes (разноцветные пятна плавали у него перед глазами: «в его глазах»; *coloured* — цветной, раскрашенный; *patch* — клочок, лоскут; пятно неправильной формы; *to swim* — плавать, купаться; плыть /перед глазами/). Being constitutionally of a curious nature (будучи по характеру своему любопытным; *constitutionally* — в соответствии со строением тела; сообразно складу ума, характера; *nature* — природа; сущность, натура), he had removed the works (он снял /весь/ механизм) — a quite unnecessary proceeding (/что было/ совершенно ненужным /действием/; *necessary* — нужный, необходимый) — with the idea of delaying his departure (решив отложить свой уход = задержаться подольше;

*idea* — идея, мысль; план, намерение; *to delay* — откладывать, задерживать; *departure* — отъезд, уход) and perhaps falling into conversation with the stranger (и, может быть, вступить в разговор с незнакомцем).

constitutionally [ˌkɒnstɪˈtʃuːʃ(ə)n(ə)lɪ], curious [ˈkjʊ(ə)rɪəs], departure  
[dɪˈpɑːtʃə]

After Mrs. Hall had left the room, he remained standing in front of the fire, glaring, so Mr. Henfrey puts it, at the clock-mending. Mr. Henfrey not only took off the hands of the clock, and the face, but extracted the works; and he tried to work in as slow and quiet and unassuming a manner as possible. He worked with the lamp close to him, and the green shade threw a brilliant light upon his hands, and upon the frame and wheels, and left the rest of the room shadowy. When he looked up, coloured patches swam in his eyes. Being constitutionally of a curious nature, he had removed the works — a quite unnecessary proceeding — with the idea of delaying his departure and perhaps falling into conversation with the stranger.

But the stranger stood there (но незнакомец стоял), perfectly silent and still (совершенно молча и неподвижно). So still, it got on Henfrey's nerves (столь неподвижно, что это стало действовать мистеру Хенфри на нервы; *to get on someone's nerves* — действовать кому-либо на нервы, раздражать кого-либо). He felt alone in the room (он почувствовал себя одиноко в этой комнате) and looked up, and there, grey and dim (поднял глаза и /увидел/ серую и неясную), was the bandaged head (забинтованную голову) and huge blue lenses staring fixedly (и огромные синие очки, пристально смотревшие /на него/; *lens* — линза, чечевица, оптическое стекло), with a mist of green spots drifting in front of them (а перед глазами поплыли зеленые пятна; *mist* — /легкий/ туман,

дымка, мгла; туман перед глазами). It was so uncanny to Henfrey (мистеру Хенфри было до того жутко; *uncanny* — *сверхъестественный, жуткий*) that for a minute they remained staring blankly at one another (что с минуту они стояли и безучастно глядели друг на друга; *to remain* — *оставаться, пребывать /в каком-либо состоянии/*; *blankly* — *безучастно, тупо*). Then Henfrey looked down again (потом мистер Хенфри снова опустил глаза). Very uncomfortable position (очень неудобное положение = как неудобно)! One would like to say something (надо было сказать что-нибудь). Should he remark (не сказать ли; *to remark* — *замечать; высказываться*) that the weather was very cold for the time of year (что погода очень холодная для этого времени года)?

He looked up as if to take aim with that introductory shot (он поднял глаза, будто прицеливаясь; *to take aim* — *прицеливаться*; *aim* — *цель, мишень*; *introductory* — *вводный, вступительный*; *shot* — *выстрел*; *попытка: to take a shot* — *сделать попытку*).

“The weather — (погода...)” he began (начал он; *to begin*).

“Why don’t you finish and go (почему вы не закончите и не уйдете)?” said the rigid figure (сказала неподвижная фигура), evidently in a state of painfully suppressed rage (очевидно, /находившаяся/ в состоянии мучительно сдерживаемой ярости = едва сдерживаемая ярость; *to suppress* — *сдерживать, подавлять*). “All you’ve got to do is to fix the hour-hand on its axle (все, что вам нужно сделать — прикрепить часовую стрелку к оси). You’re simply humbugging — (а вы тут попросту возитесь; *to humbug* — *обманывать, надувать; вводить в заблуждение*)”

uncomfortable [ʌn`kʌmf(ə)t(ə)bl], figure [ˈfɪgə], remark [rɪ`mɑ:k], humbug  
[ˈhʌmbʌg]

But the stranger stood there, perfectly silent and still. So still, it got on Henfrey's nerves. He felt alone in the room and looked up, and there, grey and dim, was the bandaged head and huge blue lenses staring fixedly, with a mist of green spots drifting in front of them. It was so uncanny to Henfrey that for a minute they remained staring blankly at one another. Then Henfrey looked down again. Very uncomfortable position! One would like to say something. Should he remark that the weather was very cold for the time of year?

He looked up as if to take aim with that introductory shot.

“The weather —” he began.

“Why don't you finish and go?” said the rigid figure, evidently in a state of painfully suppressed rage. “All you've got to do is to fix the hour-hand on its axle. You're simply humbugging —”

“Certainly, sir (конечно, сэ́р)— one minute more (еще одну минуту). I overlooked — (я упустил из виду...)” and Mr. Henfrey finished and went (и мистер Хенфри закончил /работу/ и ушел).

But he went feeling excessively annoyed (но он ушел, очень раздраженный; *excessively* — *чересчур, чрезмерно*).

“Damn it (черт подери!)” said Mr. Henfrey to himself (сказал он про себя), trudging down the village through the thawing snow (с трудом шагая в деревню, пробираясь сквозь талый снег; *to trudge* — *идти с трудом, устало тащиться; продираться сквозь что-либо, с трудом преодолевать что-либо; to thaw* — *таять, оттаивать; растапливать*); “a man must do a clock at

times, surelie (ведь надо же иногда проверить часы; *surelie* = *surely* — несомненно, конечно).”

And again “Can’t a man look at you (и посмотреть на тебя нельзя)? — Ugly (/вот ведь/ скверный тип; *ugly* — уродливый, безобразный; скверный, противный)!”

And yet again, “Seemingly not (по-видимому, нельзя). If the police was wanting you (если бы полиция разыскивала тебя; *to want* — желать; нуждаться; разыскивать /о преступнике/) you couldn’t be more wropped and bandaged (ты бы не мог быть более закутанным и забинтованным = так забинтован, как будто его разыскивает полиция; *wropped* = *wrapped*).”

excessively [ɪk`sesɪvli], thawing [`θɔ:ɪŋ], police [pə`li:s]

“Certainly, sir — one minute more. I overlooked —” and Mr. Henfrey finished and went.

But he went feeling excessively annoyed. “Damn it!” said Mr. Henfrey to himself, trudging down the village through the thawing snow; “a man must do a clock at times, surelie.”

And again “Can’t a man look at you? — Ugly!”

And yet again, “Seemingly not. If the police was wanting you you couldn’t be more wropped and bandaged.”

At Gleeson’s corner he saw Hall (на углу /дома/ Глисона он увидел Холла), who had recently married the stranger’s hostess at the “Coach and Horses (который

недавно женился на хозяйке /трактира/ «Карета и кони», /где остановился/ незнакомец),” and who now drove the Iping conveyance (и который теперь водил айпингский омнибус /многоместный конный экипаж для перевозки пассажиров по регулярным маршрутам/; *to drive* — водить, вести, управлять /автомобилем, поездом и т.п./; *conveyance* — перевозка; наемный экипаж; транспортное средство), when occasional people required it (когда он требовался случайным пассажирам = отвозил случайных/редких пассажиров; *occasional* — случающийся время от времени, иногда, редко; редкий, случайный), to Sidderbridge Junction (на станцию Сиддербридж; *junction* — соединение; пересечение дорог; железнодорожный узел, узловая станция), coming towards him on his return from that place (/и теперь/ ехал навстречу ему /мистеру Хенфри/, возвращаясь оттуда: «из того места»). Hall had evidently been “stopping a bit” at Sidderbridge (Холл, очевидно, «остановился ненадолго» = «промочил горло» в Сиддербридже), to judge by his driving (судя по тому, как он правил).

“Ow do, Teddy (как поживаешь, Тедди; *Ow do = how do you do*)?” he said, passing (спросил он, проезжая мимо).

“You got a rum un up home (у тебя дома /остановился/ какой-то подозрительный малый; *rum* — странный, подозрительный; *un = one*)!” said Teddy.

Hall very sociably pulled up (Холл очень дружелюбно = радуясь возможности поговорить, осадил /лошадь/; *sociable* — общительный, дружелюбный; *to pull up* — останавливать/ся/).

“What’s that (что такое)?” he asked (спросил он).

recently [ˈri:s(ə)ntli], conveyance [kənˈveɪəns], sociably [ˈsəʊʃ(i)əbli]



At Gleeson's corner he saw Hall, who had recently married the stranger's hostess at the "Coach and Horses," and who now drove the Iping conveyance, when occasional people required it, to Sidderbridge Junction, coming towards him on his return from that place. Hall had evidently been "stopping a bit" at Sidderbridge, to judge by his driving.

"Ow do, Teddy?" he said, passing.

"You got a rum un up home!" said Teddy.

Hall very sociably pulled up.

"What's that?" he asked.

"Rum-looking customer stopping at the 'Coach and Horses (странного вида тип остановился в /трактире/ «Карета и кони»)," said Teddy. "My sakes (ей-богу)!"

And he proceeded to give Hall a vivid description of his grotesque guest (и он принялся ярко описывать Холлу его гротескного, странного постояльца; *to proceed* — *продолжать /говорить/; приступать*; *to give a description* — *давать описание*). "Looks a bit like a disguise, don't it (немного похоже на маскировку = он как будто маскируется; *to look like* — *походить на, выглядеть как*; *disguise* — *маскировка, переодевание; измененная внешность; личина*)? I'd like to see a man's face (я бы захотел увидеть лицо = знать в лицо человека) if I had him stopping in *my* place (остановившегося в моем доме; *place* — *место; место проживания, жилище*)," said Henfrey. "But women are that trustful (но женщины так доверчивы) — where strangers are concerned (когда дело касается незнакомцев; *to trust* — *доверять, полагаться /на кого-*

*либо, что-либо/*). He's took your rooms (он снял у тебя комнату; *to take a room*) and he ain't even given a name, Hall (и даже не сообщил своего имени/не назвался, Холл; *ain't — zd. has not; to give one's name*)."

"You don't say so (неужели/что ты говоришь!)" said Hall, who was a man of sluggish apprehension (сказал Холл, который был человеком медленного восприятия = туго соображал; *apprehension — понимание; способность схватывать; sluggish — пассивный, вялый; медленный, неторопливый; притупленный /о восприятии/; медленно соображающий*).

"Yes (да)," said Teddy. "By the week (/он заплатил/ за неделю /вперед/). Whatever he is (кто бы он ни был), you can't get rid of him under the week (невозможно отделаться от него раньше, чем через неделю; *to get rid of — избавиться, отделаться*). And he's got a lot of luggage coming to-morrow, so he says (и у него куча багажа, который доставят завтра, так он говорит). Let's hope it won't be stones in boxes, Hall (будем надеяться, багаж не окажется камнями в ящиках, Холл)."

grotesque [grəu`tesk], disguise [dis`gaiz], apprehension [,æprɪ`henf(ə)n]

"Rum-looking customer stopping at the 'Coach and Horses,'" said Teddy. "My sakes!"

And he proceeded to give Hall a vivid description of his grotesque guest. "Looks a bit like a disguise, don't it? I'd like to see a man's face if I had him stopping in *my* place," said Henfrey. "But women are that trustful — where strangers are concerned. He's took your rooms and he ain't even given a name, Hall."

"You don't say so!" said Hall, who was a man of sluggish apprehension.

“Yes,” said Teddy. “By the week. Whatever he is, you can’t get rid of him under the week. And he’s got a lot of luggage coming to-morrow, so he says. Let’s hope it won’t be stones in boxes, Hall.”

He told Hall how his aunt at Hastings had been swindled by a stranger with empty portmanteaux (он рассказал Холлу, как его тетку в Гастингсе надул какой-то незнакомец с пустыми чемоданами). Altogether he left Hall vaguely suspicious (в общем, он оставил Холла смутно подозрительным = у Холла возникло смутное подозрение; *to leave*).

“Get up, old girl (пошла, старушка),” said Hall. “I s’pose I must see ’bout this (думаю, надо мне разобраться; *s’pose = suppose; to see ’bout = see about — проследить за; подумать; позаботиться о, положить конец чему-либо*).”

Teddy trudged on his way with his mind considerably relieved (Тедди пошел своей дорогой со значительным облегчением: «значительно облегченный = успокоенный»; *to trudge on one’s way — брести, продвигаться с трудом; mind — разум; душа; настроение, расположение духа*).

Instead of “seeing ’bout it,” however (однако вместо того, чтобы «разобраться»), Hall on his return was severely rated by his wife (Холла по возвращении /домой/ принялась вовсю распекать его жена; *severely — строго, сурово; to rate — оценивать; ругать, распекать; задавать головомойку*) on the length of time he had spent in Sidderbridge (за то, что он столько времени провел в Сиддербридже; *length of time — период времени, продолжительность; length — длина; расстояние; отрезок /времени/; to spend*), and his mild inquiries were answered snappishly (а на свои робкие вопросы он получил резкие ответы; *mild — мягкий, тихий, спокойный; snappish — раздражительный, сварливый; нелюбезный*) and in a manner not to the point (и в некотором смысле не по существу; *in a manner — до некоторой*

*степени, в известной мере; to the point — по существу, относящийся к делу).*  
But the seed of suspicion Teddy had sown (но семена подозрения, зароненные Тедди; *seed — семя; зерно, семена; /перво/источник; to sow-sowed-sown; to sow — сеять; распространять*) germinated in the mind of Mr. Hall in spite of these discouragements (дали ростки/проросли в душе мистера Холла, несмотря на эти препятствия; *discouragement — подавленность, разочарование; препятствие, затруднение*).

aunt [ɑ:nt], vaguely [ˈveɪɡli], severely [sɪˈviəli], germinated [ˈdʒɜ:mɪneɪtɪd]

He told Hall how his aunt at Hastings had been swindled by a stranger with empty portmanteaux. Altogether he left Hall vaguely suspicious.

“Get up, old girl,” said Hall. “I s’pose I must see ’bout this.”

Teddy trudged on his way with his mind considerably relieved.

Instead of “seeing ’bout it,” however, Hall on his return was severely rated by his wife on the length of time he had spent in Sidderbridge, and his mild inquiries were answered snappishly and in a manner not to the point. But the seed of suspicion Teddy had sown germinated in the mind of Mr. Hall in spite of these discouragements.

“You wim’ don’t know everything (вы, бабы, ничего не знаете; *wim’ = women*),” said Mr. Hall, resolved to ascertain more about the personality of his guest (сказал мистер Холл, решив выяснить побольше о личности постояльца) at the earliest possible opportunity (при первом удобном случае; *opportunity — удобный случай, благоприятная возможность*).

And after the stranger had gone to bed (после того, как незнакомец отправился спать), which he did about half-past nine (это он сделал около половины десятого: «в половину после девяти»), Mr. Hall went very aggressively into the parlour (мистер Холл очень вызывающе вошел в гостиную; *aggressively* — энергично, напористо; агрессивно; вызывающе) and looked very hard at his wife's furniture (и внимательно осмотрел мебель жены; *to look hard* — вглядываться, уставиться), just to show that the stranger wasn't master there (просто чтобы показать, что незнакомец здесь не хозяин = что это он здесь хозяин), and scrutinised closely and a little contemptuously (внимательно и немного презрительно поглядел; *to scrutinize* — внимательно всматриваться, пристально разглядывать; *to scrutinize closely* — досконально исследовать, изучать) a sheet of mathematical computations (на листок с математическими выкладками; *to compute* — считать; делать выкладки) the stranger had left (который оставил незнакомец). When retiring for the night (ложась спать; *to retire for the night* — пойти спать; удалиться на покой) he instructed Mrs. Hall to look very closely at the stranger's luggage (он сказал миссис Холл внимательно посмотреть на багаж незнакомца/что за багаж; *to instruct* — инструктировать, обучать, наставлять; давать указания) when it came next day (когда он прибудет завтра: «на следующий день»).

opportunity [ˌɒpəˈtju:nɪti], half [hɑ:f], contemptuously [kənˈtempʃuəsli]

“You wim’ don’t know everything,” said Mr. Hall, resolved to ascertain more about the personality of his guest at the earliest possible opportunity.

And after the stranger had gone to bed, which he did about half-past nine, Mr. Hall went very aggressively into the parlour and looked very hard at his wife's furniture, just to show that the stranger wasn't master there, and scrutinised closely and a little contemptuously a sheet of mathematical computations the stranger had

left. When retiring for the night he instructed Mrs. Hall to look very closely at the stranger's luggage when it came next day.

“You mind you own business, Hall (занимайся своим делом, Холл),” said Mrs. Hall, “and I'll mind mine (а я займусь своим).”

She was all the more inclined to snap at Hall (она тем больше сердилась на Холла; *all the more* — тем более; тем больше оснований /сделать, сказать что-либо/; *to be inclined to* — быть склонным к /чему-либо/; *to snap* — захлопывать/ся/ со щелчком; говорить резко, отрывисто; грубить) because the stranger was undoubtedly an unusually strange sort of stranger (потому что приезжий, несомненно, был чрезвычайно странным), and she was by no means assured about him in her own mind (и она сама совсем не была уверена в нем; *by no means* — ни в коем случае, никоим образом; ничуть не; *in one's mind* — в уме, в мыслях). In the middle of the night she woke up (посреди ночи она проснулась; *to wake up*) dreaming of huge white heads like turnips (увидев во сне огромные белые головы, похожие на репы/брюквы), that came trailing after her (которые преследовали ее; *to trail* — идти по следу, выслеживать; тащить/ся/, волочить/ся/; тянуться /сзади/), at the end of interminable necks (на длиннющих: «бесконечных» шеях), and with vast black eyes (с громадными черными глазами). But being a sensible woman (но, будучи благоразумной женщиной), she subdued her terrors (миссис Холл подавила свои страхи; *to subdue* — подчинять; подавлять /чувства, эмоции/) and turned over and went to sleep again (повернулась на другой бок и снова уснула).

business [ˈbɪznɪs], interminable [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l], subdued [səbˈdjuːd]

“You mind you own business, Hall,” said Mrs. Hall, “and I’ll mind mine.”

She was all the more inclined to snap at Hall because the stranger was undoubtedly an unusually strange sort of stranger, and she was by no means assured about him in her own mind. In the middle of the night she woke up dreaming of huge white heads like turnips, that came trailing after her, at the end of interminable necks, and with vast black eyes. But being a sensible woman, she subdued her terrors and turned over and went to sleep again.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*